LIDA Stories

lidastories.net

Kubyara / Dar à luz

LIDA Norge
Sara Dorthea Johannesen
Abisange Iragena Sandrine (rw), Ana Costa (pt)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Kubyara

Dar à luz

LIDA Norge
Sara Dorthea Johannesen
Abisange Iragena Sandrine

4

Ikinyarwanda rw / português pt

Selamawit afite imyaka 29. Umwana we wa mbere yamubyariye muri Eritrea. We n’umuryango we bahagiriye ibihe bitoroshye, bituma biyemeza kujya mu Butaliyani.

. . .

A Selamawit tem 29 anos de idade. Deu à luz o seu primeiro filho na Eritreia. Ela e a sua família passaram tempos difíceis lá, por isso decidiram ir para Itália.

Ababyeyi bombi babyaye abana bameze neza. Selamawit yarongeye abyara umuhungu, na ho Inga abyara umukobwa. Abagabo babo bumvise batewe ishema n’ubutwari bw’abagore babo ndetse no kuba abana bameze neza, maze bakajya babibwira buri wese baziranye.

. . .

Ambas as mulheres deram à luz bebés saudáveis. A Selamawit teve outro filho, enquanto a Inga teve uma filha. Os seus maridos estavam muito orgulhosos e falaram a todas as pessoas que conheciam sobre as suas esposas fortes e filhos saudáveis.

Inga yavuye iwabo ari hafi kuzuza imyaka 19. Yagiye muri Noruveje ahabyarira umwana we wa mbere.

. . .

A Inga saiu de casa pouco antes de fazer 19 anos. Mudou-se para a Noruega e teve lá o seu primeiro filho.

Ubwo Selamawit yasamaga inda y’umwana wa kabiri, yibazaga uko bizaba bimeze kubyarira mu kindi gihugu.

. . .

Quando a Selamawit ficou grávida do seu segundo filho, perguntou-se como seria ter um filho num país diferente.

Inga na muganga bemeranyije ko agomba kujya ajya kureba umubyaza kuri gahunga ihoraho, akazamukurikirana kugeza abyaye. Umubyaza yamugiriye inama ku byerekeye indyo yuzuye no kuruhuka, ndetse amuha n’amakuru ajyanye n’uko yakomeza kurinda ubuzima bwe n’ubw’umwana we.

. . .

A Inga e a sua médica concordaram que ela se encontraria com uma parteira para fazer exames regulares durante a sua gravidez. A parteira deu-lhe conselhos sobre alimentação e descanso e informações sobre como se manter a si e ao seu bebé seguros e bem.

Ubwo umuturanyi wa Inga yumvaga ko ashaka gusama, yamubwiye ko agomba kwihutira kwa muganga akimara kumenya ko yasamye. Ibyo bikazatuma amenya neza ko we n'umwana bameze neza. Muganga yamusabye gufata aside folike, vitamine y'ingenzi ku bagore batwite.

. . .

Quando a vizinha de Inga soube que ela estava a tentar ter um bebé, disse-lhe para consultar uma médica assim que ela estivesse grávida. Dessa forma, ela poderia certificar-se de que ela e o seu bebé estavam saudáveis. A médica disse-lhe para tomar ácido fólico, uma vitamina que é importante para as mulheres grávidas.

Selamawit na Inga bakomoka ahantu hatandukanye. Selamawit yumvaga adahangayitse kubera ko atari ubwa mbere yari agiye kubyara. Inga yaganirije Mama we ibijyanye no kubyara.

. . .

A Selamawit e a Inga vêm de contextos diferentes. A Selamawit sentia-se segura porque tinha tido a experiência de dar à luz. A Inga falou com a sua mãe sobre dar à luz.

Aba bagore bombi bari barumvise ko mu bihugu byinshi by’Uburayi, abagore batwite baba bafite uburenganzira kuri gahunda zo gukurikirana umubyeyi utwite. Bisobanuye ko bazitabwaho igihe bazaba batwite. Selamawit akimara kumenya ko yasamye, yahise afata gahunda yo kubonana na muganga. Umugabo we yamutwaye mu modoka bajya kwa Muganga.

. . .

Ambas as mulheres tinham ouvido dizer que, na maioria dos países europeus, as mulheres grávidas têm direito a cuidados pré-natais. Isto significa que irão receber acompanhamento durante a gravidez. A Selamawit marcou uma consulta com o seu médico assim que se apercebeu que estava grávida. O marido de Selamawit levou-a ao médico.

Muganga yamufashe ibizamini maze asanga Selamawit afite ubwoko bwa diyabete bugirwa na bamwe mu bagore batwite. Asabwa kurya indyo yuzuye ndetse agakora siporo. Selamawit yashimishijwe no kuba yaragiye kwa muganga hakiri kare, mbere y’uko we n’umwana we barwara.

. . .

O médico fez alguns testes e descobriu que Selamawit tinha um tipo de diabetes que algumas mulheres grávidas têm. Ela tinha de comer alimentos saudáveis e de fazer exercício. A Selamawit ficou contente por ter ido ao médico, antes de ela e o seu bebé ficarem doentes.